

**litera**  
**risch**  
**über**  
**setzen**



**06.-08.**

**Mai 22**



**KASSELBUCH**

**Übersetzertage Kassel**  
im Antiquariat und Verlag Winfried Jenior

# literarisch übersetzen



06.-08.  
Mai 22



KASSELBUCH

**Übersetzertage Kassel**  
im Antiquariat und Verlag Winfried Jenior

In Kooperation mit



## KasselBuch Übersetzertage 2022

Ohne Übersetzungen keine Weltliteratur! Wer sind eigentlich die Übersetzer und Übersetzerinnen, und wie sieht ihre Arbeit aus? Für drei Tage dreht sich in Kassel alles um die Kunst des literarischen Übersetzens. In Lesungen, Gesprächen und Diskussionen beleuchtet der Verein KasselBuch zusammen mit dem Literaturhaus Nordhessen das Thema von allen Seiten.

Eingeladen sind Übersetzer, Verleger und Autoren, um sie und ihre Arbeit einem breiten Publikum vorzustellen.

Mit unterschiedlichen Veranstaltungspartnern freuen wir uns auf ein vielfältiges und umfangreiches Programm und möchten so viele Menschen wie möglich für die Kunst des literarischen Übersetzens begeistern!

Gemeinsam mit KasselBuch und dem Literaturhaus Nordhessen gestalten Antiquariat und Verlag Winfried Jenior, Randfilm e.V., Samuel Beckett Gesellschaft e.V. und die Stiftung Brückner-Kühner das Programm.

**Veranstalter:** Helen MacCormac (KasselBuch) in Kooperation mit Literaturhaus Nordhessen e.V.  
**Veranstaltungsort:** Antiquariat und Verlag Jenior, Marienstr. 5, 34117 Kassel  
**Eintritt:** Frei, Spenden erwünscht! (Platzreservierung unter [info@jenior.de](mailto:info@jenior.de))

### Wir danken unseren Förderern:

Die KasselBuch Übersetzertage 2022 werden gefördert vom Deutschen Übersetzerfonds im Rahmen des Programms Neustart Kultur der Beauftragen der Bundesregierung für Kultur und Medien, sowie vom Kulturamt der Stadt Kassel.



Kassel documenta Stadt



Marieke Heimbürger



Helen MacCormac



Hans-Georg Flickinger



Christian Weiß



Florian Weber



Özlem Özgül Dündar



Friedrich Block



Elham Moghadas



Bradley Schmidt



Vadim Jendreyko



Marlena Breuer



Bozena Meske

Kurzbiografien der Teilnehmerinnen und Teilnehmer:  
[www.literaturhaus-nordhessen.de/kasselbuch-uebersetzertage-2022/](http://www.literaturhaus-nordhessen.de/kasselbuch-uebersetzertage-2022/)

## Programm

### Freitag, 06.05.2022

17.00  
Uhr

#### Eröffnung der Übersetzertage

Begrüßung: Dr. Susanne Völker, Kulturdezernentin der Stadt Kassel; Marieke Heimbürger, Vorsitzende Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. (VdÜ).

17.15  
Uhr

#### Einführung und Überblick

Wir stellen das Programm der KasselBuch Übersetzertage kurz vor. Mit Antiquariat & Verlag Jenior, Literaturhaus Nordhessen, Randfilm e.V., Samuel Beckett Gesellschaft e.V., Stiftung Brückner-Kühner.

18.00  
Uhr

#### Literarischer Salon

Das beliebte Format mal etwas anders! Maria Knissel, Thomas Bündgen und Jürgen Röhling vom Literaturhaus stellen übersetzte Bücher vor. Der Schauspieler Michael Kaiser verleiht den Texten prägnant und einfühlsam Kontur und Sound.



v.l.n.r.: Maria Knissel, Michael Kaiser, Jürgen Röhling, Thomas Bündgen

### Samstag, 07.05.2022

11.00  
Uhr

#### Marieke Heimbürger (VdÜ)

Marieke Heimbürger übersetzt aus dem Dänischen und dem Englischen ins Deutsche. Im Gespräch mit Helen MacCormac erzählt sie über ihren Werdegang als Übersetzerin und gibt Einblicke in ihre Arbeit im Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.

12.00  
Uhr

#### Beckett-Übersetzer Chris Hirte

Der Übersetzer und Herausgeber Chris Hirte stellt seine neue Übertragung von Becketts „Mercier und Camier“ aus dem Englischen vor. In einer zweisprachigen Lesung werden Ausschnitte aus dem englischen Original und der deutschen Version präsentiert. Moderation: Konstanze Liebelt (Samuel Beckett Gesellschaft e.V.), Sprecher: Lukas Umlauf

13.00  
Uhr

#### Prof. Dr. Hans-Georg Flickinger

Vortrag: „Vertrautheit und Distanz - zur Hermeneutik des Übersetzens“

14.00  
Uhr

#### Florian Weber (Universität Kiel)

Florian Weber stellt die Übersetzerwerkstatt am Romanischen Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vor.

15.00  
Uhr

#### Christian Weiß (Universität Kassel)

Vortrag: „Übersetzer, Vermittler, Flüchtling: Das bewegte Leben des Herberth Herlitschka“

16.00  
Uhr

#### Die Lyrikerin Özlem Özgül Dündar und ihr Übersetzer Bradley Schmidt

Bradley Schmidt hat Lyrik von Özlem Özgül Dündar ins Englische übersetzt. Im gemeinsamen Gespräch erzählen die beiden von der kreativen Zusammenarbeit und stellen ganz nebenbei [lyrikline.org](http://lyrikline.org) vor.

17.00  
Uhr

#### Elham Moghadas: Literaturimporte für Iran aus dem deutschsprachigen Raum

Dr. Friedrich Block (Stiftung Brückner-Kühner) im Gespräch mit der iranischen Literaturübersetzerin Elham Moghadas, die u.a. Christine Brückner und Lorenz Pauli ins Persische übersetzt hat.

ab  
18.00  
Uhr

#### Get-together

### Sonntag, 08.05.2022

11.00 -  
14.00  
Uhr

#### „Die Frau mit den fünf Elefanten“

Film über die charismatische Dostojewski-Übersetzerin Svetlana Geier. Diskussion mit Regisseur Vadim Jendreyko. Moderation Dave Zabel (Randfilm e.V.)  
**Veranstaltungsort:** Film-Shop Kassel, Erzbergerstraße 12, 34117 Kassel. (Platzreservierung unter [info@randfilm.de](mailto:info@randfilm.de))



Dave Zabel

ab  
14.00  
Uhr

#### Kaffee und Kuchen

Im Antiquariat und Verlag Jenior kommen wir noch einmal zusammen, um bei Kaffee und Kuchen an der Abschlussveranstaltung teilzunehmen und die Übersetzertage gemeinsam ausklingen zu lassen.

15.00  
Uhr

#### Marlena Breuer, preisgekrönte Kinderbuch-Übersetzerin

Am Beispiel ihrer Übersetzung von Piotr Karskis „Meer!“ aus dem Polnischen erzählt Marlena Breuer, warum Kinderbuch-Übersetzungen so besonders sind. Moderation Bozena Meske.